

◎クワズール・ナタール州小・中学校建設計画のための贈与に関する日本
国政府と南アフリカ共和国政府との間の交換公文

(略称) 南アフリカ共和国とのクワズール・ナタール州小・中学校建設
計画のための贈与取極

平成 十三年 九月 十日 ケープトウンで
平成 十三年 九月 十日 効力発生
平成 十四年 五月 十三日 告示

(外務省告示第一五九号)

概 要

- 1 援助の目的及び内容 クワズール・ナタール州小・中学校建設計画を実施するために必要な
(a) 小・中学校の建設に必要な生産物及び役務の供与
(b) 前記(a)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 八億六百万円
- 3 贈与の使用期限 平成十四年三月三十一日まで
- 4 署名者
日 本 側 榎泰邦在南アフリカ共和国大使
南アフリカ共和国側 カデル・アズマル教育大臣

(Japanese Note)

Cape Town, September 10, 2001

The Honourable Minister,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of South Africa concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project for construction of primary and junior secondary schools in the KwaZulu-Natal Province (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Republic of South Africa, the Government of Japan will extend to the Government of the Republic of South Africa, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to eight hundred and six million yen (¥806,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2002, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Republic of South Africa properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Republic of South Africa and the services of Japanese or South African nationals listed below: (The term "nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and South African physical or juridical persons in the case of South African nationals.)

- (a) products and services necessary for the construction of primary and junior secondary schools (hereinafter referred to as "the Facilities"); and
- (b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Republic of South Africa and those for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Republic of South Africa and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Republic of South Africa.

4. The Government of the Republic of South Africa or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Republic of South Africa or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Republic of South Africa in a bank of Japan designated by the Government of the Republic of South Africa or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Republic of South Africa or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Republic of South Africa or its designated authority.

6. (1) The Government of the Republic of South Africa will take necessary measures:

- (a) to secure lots of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the sites;
- (b) to provide facilities for distribution of

electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the sites;

(c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Republic of South Africa and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Republic of South Africa with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of South Africa and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the facilities constructed under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Grant, the Government of the Republic of South Africa will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Republic of South Africa.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Honourable Minister's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of South Africa the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Honourable Minister's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your

Honourable Minister the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasukuni Enoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of South Africa

The Honourable
Prof. Kader Asmal
Minister of Education
of the Republic of South Africa

(South African Note)

Cape Town, September 10, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of South Africa the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kader Asmal
Minister of Education
of the Republic of South Africa

His Excellency
Mr. Yasukuni Enoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of South Africa